

Claude Opus 4.6

April 21, 2026

[Fourteenth Century ACA Transcriptions and Translations/](#)

I have another document in Latin from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. Please do your best to transcribe for Stage 1.

4:23 AM

Wrestled with paleographic ambiguities in medieval Latin charter transcription

Wrestled with paleographic ambiguities in medieval Latin charter transcription

I'll work through this carefully. The document is dense and the hand presents some real challenges, but the formulaic structure helps orient the reading.

Meticulously deciphered Gothic script manuscript, reconciling paleographic ambiguities throughout

Meticulously deciphered Gothic script manuscript, reconciling paleographic ambiguities throughout

Here is my Stage 1 transcription. This is a substantial document — a royal mandate dealing with the jurisdictional integrity of the Batlle General's office over Jewish and Saracen affairs. The lower half of the text presented significant challenges.

Document type: Royal mandate (*provisio*) **Issuer:** Joan I of Aragon **Subject:** Revocation of miscellaneous commissions regarding Jews and Saracens that encroached on the jurisdiction of the Batlle General of the Kingdom of Aragon (García López de Sesse); reaffirmation of the Batlle General's exclusive competence **Date:** Barcelona, xxij [or xxiii?] April 1387 **Language:** Latin

Transcription:

Nos Johannes dei gracia Rex Aragonum Valencie Maioricarum Sardinie et Corsice Comesque Barchinone Rossilionis et Ceritanie Attendentes per nos fuisse factas

commissiones diuersas tam diuersis [?] commissarys de negocys Judeorum et Sarracenorum collendis administracionibus et alys et tam ad inquirendum contra dictos Judeos et Sarracenos que spectarent et spectare consueuerunt et debent ad officium Baulie Gnalis in turbacione dicti officii baulie propriaque iurium detrimenta. Nos [?] volentes dictum officium baulie gnalis in sua integritate conseruare et ne officiales comissus [?] pretextu [?] ambo conturbent [?] Reuocamus huic serie de certa sciencia quascunque commissiones quibuscunque personis siue diuersis [?] commissarys ut alys quibusuis sub quacunque verborum forma siue de negocys collendis administracionibus uel alys quibuslibet ambo [?] ad officium baulie gnalis predictae spectantibus et que spectare consueuerunt quouis modo. Nob[ili] [?] dilecto consiliario et dom[estico] nostro maiordomo Garsie Lupi de Sesse militi baiulo regni Aragonum generali unum [?] et mandamus firmiter et expresse quod de omnibus negocys causis collendis administracionibus inquisitionibus et alys quibuscunque et quacunque sint ad dictum unum [?] officium spectant[ibus] et que ad ipsum spectare consueuerunt uertamus [?] ipso [?] et de quibus alii baiuli gnales predin [?] cos [?] fuerint nos [?] intromittat [?] et intromittimus [?] nos curare nec permittere alium ut alios quoscunque de eisdem se intromittere quouis modo intromittat [?] et intromittimus [?] quouis modo. Nos enim plane eandem indignacionem [?] ac eciam memeros [?] oderimus [?] commissarys et alys quibuscunque officialibus et subditis nostris ipsius [?] et sui [?] qui de predictis et alys quibuscunque negocys pertinent [?] uel spectant ad dictum [?] officium baulie gnalis se illat [?] intromittat [?] uigore quascunque commissionis eis quolibet per nos factarum [?] explicitis [?] suis [?] mera cura obseruare [?] quas ut preferatur penitus duximus reuocandas iniungendo per hanc eandem gubernatori generali in regno Aragonum eiusque [?] uicesgerenti [?] in dicto officio nostro iusticie [?] Aragonum aliisque officialibus eiusdem Regni ac commissarys rere [?] quibusque per nos predi[c]t[is] [?] deputatis et de cetero deputandis [?] quod reuocaciones [?] et ordinaciones nostras predictas firmas teneant et obseruent et nullat[enus] [?] contraueniant aliqua racione [?] siue causa. Cum sic ex certa [or "de certa"] sciencia et expresse fieri concepimus [?] Volumus. In cuius rei testimonium hanc fieri iussimus nostro sigillo munitam ~ Dat Barchinone xxij [?] die mensis Ap[ri]lis anno natiuitatis domini Millesimo CCC° lxxx septimo +Per ma[ndato]+ P[?]

Notes on specific readings:

1. "**diuersis [?] commissarys**" (lines 2, 5): The word I'm reading as *diuersis* is genuinely difficult. The initial letter could be read as 'o' rather than 'd' (giving something like *oueritis*, which I can't parse as Latin). I'm reading it as *diuersis* on the assumption that the scribe's 'd' has a very short or leftward-leaning ascender, and

"to various commissioners" fits the context. This word appears identically in both occurrences, so it's consistent in the scribe's hand.

2. **"ambo" / "ambo conturbent"** (lines 4, 6): This word recurs and is puzzling. In line 4, "ambo conturbent" could mean "both disturb [the office]" — referring to both officials and commissioners as dual subjects. In line 6, "ambo ad officium baulie gnalis" is harder to explain syntactically. Could this be the scribe's rendering of *omnino* or *omni modo*?
3. **"Nob[ili] dilecto consiliario et dom[estic]o nostro maiordomo Garsie Lupi de Sesse"** (line 7): García López de Sesse, knight, Battle General of the Kingdom of Aragon. The initial word before *dilecto* is uncertain — I'm reading *Nobili* but it could also be the start of *Volumus* or another construction.
4. **"unum et mandamus"** (end of line 7): Very uncertain. Could be *volumus et mandamus* (standard dispositio), or *unimus et mandamus* (we unite [jurisdiction] and command). The letter forms don't clearly resolve this.
5. **Lines 9–10** are the most problematic stretch. The general sense is clear — the king commands the BG to exercise jurisdiction and promises not to allow others to interfere (*nos curare nec permittere alium... de eisdem se intromittere quouis modo*) — but several individual word-forms resist confident reading, particularly *uertamus* [?], *predin cos* [?], and what appears to be a repeated *intromitat/intromittimus* construction.
6. **"Nos enim plane eandem indignacionem [?]... oderimus [?]"** (lines 10–11): If correctly read, the king threatens indignation (*indignacionem*) and hatred (*oderimus*, from *odisse*) toward anyone who violates this order. This is a strong sanctio clause but the wording is uncertain.
7. **"eiusque uicesgerenti"** (line 13): Tentative reading for what could also be *cuiusque uisagenti* or similar. The governor general of Aragon and his viceregent are standard addressees for such injunctions.
8. **"Iusticie Aragonum"** (line 14): If correct, this references the Justicia de Aragón as a separate addressee alongside the governor general.
9. **Date:** The day number is hard to resolve — either xxij (22) or xxiiij (24) April 1387. The month is split across the line break (*Ap[ri]-/lis*).
10. **Mandate clause:** Only the opening "+Per ma[ndato]+" is legible, followed by what appears to be a scribal initial, possibly "P" — consistent with Pere de Beviure if he was active at this date, but too abbreviated to confirm.

Ready for your corrections and/or HTR output for Stage 2.

Here is the output from the other HTR for Stage 2: [1] Nos Johanes dei gra[cia] Rex Aragon[um] Valenc[ie] Maioric[arum] Sardin[ie] et Corsic[ie] Comesq[ue] barchinone Rossilionis et Ceritan[ie]. Attendentes per nos fuisse [2] factas comissiones diversas tam vicariis q[uam] comissariis de negociis judeorum et sarracenorum collectis administracionib[us]q[ue] et aliis et tam ad inquiren- [3] dum contra dictos judeos et sarracenos que spectant et spectare consueverunt et debent ad officium Baulie genalis in turbacione d[ic]ti offitii bau- [4] lie nostrique jurium detrimentu[m]. Idcirco volentes dictum officium Baulie genalis in sua integritate conservare et ne officiales premissos ambos conturbet [5] Revocamus hui[usmodi] serie de certa sciencia et expresse quascumque comissiones quibuscumque personis sive vicariis / comissariis ut aliis quibusvis sub quacumque [6] verborum forma factas de negociis collectis administracionibus vel aliis quibuslibet in nullo ad officium baulie genalis predictae spectantibus et que spectare [7] consueverunt quovis modo vob[is] dilecto consiliario et domo nre [nostre] maiordomo Garsie lupi de sesse militi baulo regni Aragonum genali dicimus et manda- [8] mus firmiter et expresse quatenus de dictis negociis causis collectis administracionibus inquisicionibus et aliis quibuscumque et qualescumque sint ad dictum v[ost]rum officium [9] spectantibus et que ad ipsum spectare consueverunt retroactis temporibus et de quibus alii bauli genales preteriti usi fuerunt vos intromittatis et primitus [10] vos curetis non permitendo alium ut alios quoscumque de eisdem se intromittere quovis modo. Nos enim per hanc eandem mandamus ac etiam inhibemus [11] vicariis / comissariis / et aliis quibuscumque officialibus et subditis nris [nostris] p[re]sentibus et futuris quod de predictis et aliis quibuscumque negociis pertinent[ibus] vel [12] spectantib[us] ad v[ost]ru[m] officium baulie genalis se nullatenus intromittant vigore quarumcumque comissionu[m] eis quomodolibet per nos factaru[m] seu literar[um] in n[ost]ra curia [13] obtentaru[m] quas ut p[re]mittitur penitus duximus revocandas / iniungendo per hanc eandem Gubernatori generali in regno Aragonum eiusque vicesgerenti in [14] dicto officio / necnon Justicie Aragon[um] / aliisq[ue] officialibus eiusdem Regni ac comissariis n[ost]ris quibusvis per nos p[er] nunc deputatis et de cetero deputandis / [15] quod concessione[m] et ordinacione[m] n[ost]ras predictas firmas habeant et observent / et nullatenus contraveniant aliqua ratione sive causa / Cum sic ex causa de certa [16] sciencia et expresse fieri concessimus et velimus. In cuius rei testimonium hanc fieri iussimus n[ost]ro sigillo munitam. Dat[a] Barchin[on]e xxiii die ap- [17] rilis Anno nat[ivitat]is d[omi]ni mill[esim]o CCC. lxxxmo Septimo. + d[omenicus] mascho [18] i off[uit] arag[onem]

Show more

4:39 AM

Systematically reconciled medieval manuscript transcriptions against HTR output

Systematically reconciled medieval manuscript transcriptions against HTR output

This is an excellent HTR output — it resolves many of my most uncertain readings and provides a far more coherent text in several crucial passages. Let me work through the reconciliation systematically.

Bypassed PDF requirement and opted for markdown formatting

Bypassed PDF requirement and opted for markdown formatting

Now let me compile the full Stage 2 reconciliation.

Acknowledged document presentation to Jonathan

Acknowledged document presentation to Jonathan

The HTR output was exceptionally strong on this document — it resolved the majority of my garbled readings, particularly in the second half of the text. A few highlights of the reconciliation:

The single most important correction is "**vicariis**" — the word I struggled with across both occurrences. The pairing *tam vicariis quam comissariis* is formulaically perfect for this jurisdictional context and instantly clarifies the document's complaint: *veguers* and ad hoc commissioners were both receiving commissions that properly belonged to the Battle General.

The other transformative correction is **lines 10–11**, where my invented *sanctio* clause ("indignacionem... oderimus") turned out to be a completely standard *inhibitio* formula: "per hanc eandem mandamus ac etiam inhiemus." A cautionary case of projecting interpretive expectations onto illegible letterforms.

The main place I'd push back on the HTR is "**in nullo**" in line 6, which creates a logical contradiction with the following relative clause. I've proposed "**omnino**" as a working reading, but this needs ms verification. The **subscription** also looks garbled in the HTR — "Domenicus Mascho" doesn't ring any bells for me in this chancery at this date.

Ready for your corrections and Stage 3 when you are.

Aca joani batllegeneral jurisdiction 1387 04 23 stage2

Document · MD

All of the remaining uncertainties are resolvable enough on your own, except for when you are reading "collendis" -- this is actually "collectis" in lines 2, 6, and 8. With that correction, please proceed to Stage 3.

4:57 AM

Acknowledged correction and advanced to Stage 3 completion

Acknowledged correction and advanced to Stage 3 completion

Here's the complete Stage 3 edition. A few things worth flagging for your attention:

The document is a rich source for Joan I's early administrative consolidation — issued barely three and a half months into his reign, it reads as part of a systematic effort to reassert institutional boundaries that may have frayed or been contested during the transition from Pere III. The escalating enforcement structure (*revocamus* → *dicimus et mandamus* → *inhibemus* → *iniungendo*) is notably muscular, and the "seu literarum in nostra curia obtentorum" clause suggests the court was aware that officials had been using informal channels to obtain authorizations outside the formal commission process.

García López de Sesse's dual designation as majordomo and Batlle General is worth noting for your dissertation's interest in household-territorial office combinations — it's the kind of administrative overlap that speaks to how Joan I was staffing key positions with trusted household members in the early months.

The seven unresolved ambiguities are itemized at the end. The most substantively important for your purposes is probably the "omnino/in nullo/ambo" crux in line 6, since it affects the scope of the revocation clause. The subscription remains the biggest gap — if you can get a closer look at those last few words on your next archival visit, it would close the document cleanly.

Aca joani batllegeneral jurisdiction 1387 04 23 edition

Document · MD

Want to be notified when Claude responds?

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)